

Understanding Early Intervention Data Systems

早期介入データシステムについての理解

The Office of Child Development and Early Learning (OCDEL), through the Bureau of Early Intervention Services, serves approximately 79,000 infants, toddlers and preschool children with developmental delays and/or disabilities from birth until they reach school age. 早期介入サービス局を通じて、子供の発達と早期学習事業部(OCDEL)は、発達の遅れか、出生時から障害を持つ約 79,000 人の乳幼児、幼児、就学前の子供達が小学校に通う年になるまで、サービスを提供しています。

Electronic information management systems are used to maintain individual child records in the Early Intervention (EI) program. 電子情報管理システムは、かつて子供個人の記録を早期介入(EI)プログラムの中で保持していました。

What is Early Intervention's Data System? 早期介入データシステムとは何ですか？

PELICAN (Pennsylvania's Enterprise to Link Information for Children Across Networks) is the name of OCDEL's information management system. **PELICAN** (ペンシルバニアの企業が Children Across Networks の為に情報を別の情報に結びつける) は、OCDEL (早期学習事業部) の情報管理システムの名前です。

It is used to manage all the records of children receiving EI services across the commonwealth. それはかつては、州を通じて EI サービスを受けている子供達のすべての記録を管理していました。 The information that is entered into PELICAN is based on the information families provide to service coordinators or Early Intervention service providers about their child through conversation, correspondence and meetings. The PELICAN system contains: PELICAN に入力された情報は、サービスのコーディネーターか早期介入サービスに、会話、通信と会合を通じて、家族が提供した彼らの子供についての情報です。

- Demographic information about children i.e. name, address, contact information, date of birth etc. 子供たちについての人口統計的情報 (例: 名前、住所、連絡方法、誕生日など)。
- Evaluation information 評価の情報
- Information about family routines and activities so that OCDEL can match the services to the child's natural settings 家族の日課と行動についての情報。それによって、OCDEL が子供の自然な状況に合うサービスを提供できる為。
- Individualized Family Service Plans (IFSP) and Individualized Education Programs (IEP) 個別化された家族のサービス計画(IFSP)と個別化された教育計画(IEP)
- Transition plans 推移の計画

To make sure there is only one identifying number assigned to each child, the EI program will ask families to provide the child's Social Security Number (SSN). 念を押しますが、それぞれの子供に割り当てられる認識番号は一つだけで、EI プログラムは、家族に子供の社会保障番号(SSN)を提供するよう尋ねます。

The child's SSN ensures the proper identification of a child's information, especially if it already exists in other statewide data systems. 子供の社会保障番号は、特にもし既に州の他のデータシステムに存在する場合、子供の情報の正式な認識を保証しま

す。

This prevents families from providing the same information repeatedly. However, providing the child's SSN is not required to receive EI services. これは、家族が繰り返し同じ情報を提供することを防ぎます。しかしながら、EI サービスを受ける為に、子供の社会保障番号を提供することは必要ありません。

Why is information collected in a data system? なぜデータシステムの中に、情報が集められているのですか？

Child information is collected to allow for effective program management and accountability including: 子供の情報は、効果的なプログラム管理と責任の為に集められます。含まれるのは、

- Assessing the effectiveness of EI programs and services in supporting children and families both at the state and local level 子供と家族の両方を、州と市のレベルで支援する EI プログラムとサービスの効果を評価する為。
- Identifying best practices and areas for improvement at the state level 州のレベルで、改善の為に一番良い実践と領域を認識する為。
- Completing mandatory state and federal reports 義務的な州と連邦のレポートを仕上げる為。
- Making provider payments. サービス提供者への支払いをする為。

What are the benefits of an electronic data system to families? 家族への電子データシステムの有益なことは何ですか？

Families will not have to give the same information repeatedly as they move through the EI program. 家族は転居しても、EI サービスを通じて同じ情報を繰り返し提供しなくてよいです。

Each child record in the information management system will be assigned one identifying number. 情報管理システムの中の各子供の記録は、一つの認識番号を割り当てられます。

This means that each child receiving services will have only one record in the statewide data system, regardless of how they entered the system or what services they receive. これは各子供がサービスを受けることは、彼らがどのようにしてシステムに登録したかや、何のサービスを受けたかにかかわらず、州全体に渡るデータシステムの中で、一つだけの記録であることを意味します。

Maintaining child records through an information management system allows the record to be accessible to his/her IFSP/IEP team. 情報管理システムを通じて子供の記録を維持することで、彼・彼女の IFSP/IEP チームに記録を閲覧させます。

It also allows for a smooth exchange of information when a child transitions from one program to another, as the child's record may be shared quickly with a new program (with parental consent). それはさらに、一つのプログラムから他のプログラムへの子供の推移の時に、情報のスムーズな交換をさせます。子供の記録は新しいプログラム（両親承諾の元）でも素早く共有されるかもしれません。

(over) 裏へ

data systems promote and assure: データシステムは促進し保証します。

- Quality services for children 子供の為の質の高いサービス
- Program accountability to ensure all resources are used wisely and effectively すべての方策は賢く、効果的に使われることを確実にする為のプログラムの責任
- Anticipation of changing needs 変化する必要なものの予測
- Continuity of data across programs. プログラムを超えてのデータの継続

Who has access to a child's information? 子供の情報は誰が閲覧できますか？

Child information contained in the information management system is kept confidential and only authorized persons will have access to the records, per federal and state confidentiality, privacy, and security laws. 情報管理システムに含まれる子供の情報は秘密を守られて、連邦と州の機密性、プライバシーと安全の法律に従って、承認を得た人だけがその記録を閲覧できるでしょう。

Data in PELICAN is protected by security protocols, which require secure and encrypted servers, unique user names with strong passwords and user roles that are assigned specific security roles and access. PELICAN 中のデータは、安全な通信規約によって保護されています。それは独特な使用者の名前と強力なパスワードで安全で暗号化されたサーバーを必要とし、使用者の任務には、明確で安全な役割と閲覧権が付与します。

This means that: この意味するところは

- Only the staff directly involved with a specific child has access to that child's information. 特定の子供に直接関わるスタッフだけが子供の情報を閲覧します。
- State personnel have limited access to child information for the purposes of monitoring the delivery of EI services. 州職員は、EI サービス提供の目的を監視する為、限定された子供の情報への閲覧権があります。
- Information about a child will not be shared outside a program, except as permitted by law and/or with parental consent. 子供についての情報は、法律や両親の承諾を除いて、プログラムの外部では共有されません。
- Families have the right to inspect and review EI records relating to their child and request an amendment to inaccurate information in a record. 家族は、彼らの子供に関する EI の記録を調査と精査する権利と、記録の中の不正確な情報の修正を要求する権利があります。A copy of a child's record is also available to families upon request and is kept for a period of four years. 子供の記録のコピーは同様に、家族の要求で入手でき、4年間維持されます。
- As permitted by law, for transition purposes, a child's name, date of birth and parent contact information will be shared with the Preschool Early Intervention Program during a transition year to assist with planning purposes. 法律で認可されているように、推移の目的、子供の名前、誕生日と両親との連絡方法は、計画された目的を支援する為、推移の年の間、就学前早期介入プログラムと共有されるでしょう。

Who should families contact with questions about their child's record in these data systems? これらのデータシステムの中の彼らの子供の記録について、家族は誰に質問すべきでしょうか？

Families should call their child's Service Coordinator, Teacher/Therapist or Preschool EI Supervisor should they have any concerns regarding the collection of child information in PELICAN. 家族は PELICAN での子供の情報の収集に関するどんな懸念がある時でも、彼らの子供のサービスのコーディネーター、先生/セラピストか就学前 EI 管理者に連絡すべきです。

If at any time, you feel that confidentiality has been compromised; families may file a complaint with the OCDEL by call. もしどんな時でも、あなたが機密性を疑う時、家族は 717-346-9320 に電話することで、OCDEL を訴えることもできます。

3/12/2012 2012年3月12日